

Giuseppe Trovato, *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*. Roma, Aracne editrice, 2018, 188 pp.

La editorial Aracne, dentro de su colección “Dialogoi ispanistica”, nos presenta la obra *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*, escrita por Giuseppe Trovato, docente en el área de Lengua española y Traducción en la Universidad Ca’ Foscari de Venecia. En este libro, el autor recoge estudios con una orientación contrastiva entre el italiano y el español, que resulte útil para quien quiera profundizar en el estudio de ambas lenguas desde esta óptica.

El volumen está dividido en tres bloques temáticos: el primero, de lengua española, didáctica y lingüística contrastiva; el segundo, de traducción, y el último, de mediación e interpretación. El primero y el último bloque se dividen, a su vez, en cuatro capítulos y el segundo en tres. Cada uno de ellos va precedido de una introducción, en la que se presentan los objetivos que se pretenden alcanzar y finaliza con un listado de referencias bibliográficas.

El primer capítulo contiene una introducción al volumen que explica de forma clara y concisa el contenido de cada uno de los bloques, así como su finalidad y destinatario. El segundo capítulo, «Aportaciones de la lingüística contrastiva al estudio de las perífrasis verbales entre español e italiano», propone el análisis de algunas perífrasis verbales en español desde una triple perspectiva: pedagógica, contrastiva y traductológica. Las perífrasis escogidas son aquellas que pueden crear confusión entre los italo hablantes, como las perífrasis de gerundio y participio que suelen resultar problemáticas en el proceso de traducción del español al italiano, pues introducen matices de significado que difieren de los equivalentes italianos. Asimismo, cada uno de los ejemplos va acompañado por una propuesta de traducción, así como por un comentario sobre los mecanismos lingüísticos empleados en el proceso de transposición. Para terminar, el capítulo finaliza con la conclusión de que, a pesar de la proximidad lingüística, «el proceso de traducción ha conllevado algunos cambios de tipo estructural, morfológico y morfosintáctico con el fin de adaptar el contenido semántico [...] a las modalidades expresivas de la lengua de llegada [...]» (p. 39)

El capítulo 3, «Breve acercamiento lingüístico y contrastivo al régimen preposicional entre el español y el italiano», nos ofrece una sistematización del régimen preposicional entre el español y el italiano. Tras una breve reseña de los estudios contrastivos más relevantes en este campo, analiza aquellas preposiciones que plantean más dificultades para los italo hablantes, como las preposiciones «a», «ante», «bajo», «con» y «de». En primer lugar, se especifica el uso y el contexto de aparición de cada una de las preposiciones, focalizando sobre todo los usos contrastivos; después, se proponen algunos ejemplos representativos con sus posibles traducciones al italiano, y, por último, se realiza una valoración general desde un punto de vista traductológico y contrastivo. Para terminar, el autor aboga por el empleo del enfoque contrastivo en el estudio de lenguas extranjeras, especialmente en el de lenguas afines como el

italiano y el español, puesto evidenciar los contrastes antes que en las similitudes «puede favorecer la reflexión crítica y metalingüística del estudiantado» (p. 56).

El capítulo 4, «Lengua española y traducción en el escenario didáctico y académico italiano: una aproximación pedagógica», trata la cuestión de la integración de contenidos traductológicos y lingüísticos en la enseñanza del español como lengua extranjera en Italia, puesto que, gracias a los cambios producidos en el ámbito académico italiano, la integración de la lingüística y la traducción puede redundar en una didáctica de lenguas extranjeras más eficaz. A lo largo del capítulo, el autor presenta unas pautas para conseguir esta integración y, como conclusión, propone el empleo de la «traducción con fines pedagógicos», como nexo de unión, ya que ésta serviría para solventar las dificultades tanto de orden lingüístico como traductológico.

Con el capítulo 5, «Una aproximación a la traducción del texto poético desde una óptica contrastiva: el caso de *Palabras para Julia*», comienza el segundo bloque dedicado al estudio de la traducción, tanto literaria como especializada. En este primer capítulo del bloque, se desarrolla un análisis lingüístico y traductológico del texto poético. Para ello, se presenta una propuesta de traducción del poema *Palabras para Julia* del escritor José Agustín Goytisolo, donde se destacan, en primer lugar, los rasgos distintivos del texto poético para después reflexionar sobre los procedimientos escogidos a la hora de realizar el proceso de transposición lingüística, sin dejar de lado la perspectiva contrastiva del par de lenguas español-italiano. El capítulo 6, «La traducción de textos económico-financieros del español al italiano: aspectos discursivos, estilísticos y de metodología de la traducción», aborda la traducción de escritos comerciales en el ámbito de las lenguas afines. El autor presenta las características específicas de este tipo de texto que, con frecuencia, contiene rasgos propios de otros lenguajes (administrativo, jurídico, económico, etc.), para ofrecer pautas para el proceso de traducción de estos textos. Para finalizar el bloque sobre los estudios de traducción, el capítulo 7, «Lenguas de especialidad y traducción: la traducción científico-técnica en su dimensión contrastiva español-italiano», alude al estudio del lenguaje científico-técnico y de la traducción especializada, manteniendo la óptica contrastiva entre las dos lenguas.

El último bloque, que trata sobre la mediación e interpretación, comienza con el capítulo 8, «La mediación lingüística y cultural en el panorama universitario italiano: una aproximación a un concepto complejo», que profundiza en el complejo concepto de mediación lingüística y cultural, así como en las recientes investigaciones llevadas a cabo en ese ámbito, y finaliza con un análisis conciso de los planes de estudios actuales que comprenden los estudios de mediación. El capítulo 9, «Acerca de la problemática cultural en la mediación en el ámbito sanitario: el papel del mediador», nos acerca más a la figura del mediador cultural y a sus funciones en el ámbito médico-sanitario, a través de un análisis sobre la influencia cultural en el desempeño de la actividad de estos profesionales y las estrategias que emplean para solventar los problemas, tanto lingüísticos como culturales, a los que tienen que hacer frente. En el capítulo 10, «La interpretación bilateral entre lenguas afines: planteamiento teórico y metodológico en función de la problemática contrastiva», el autor reflexiona sobre la interpretación bilateral y, en concreto, sobre la problemática concreta en el caso del español y del italiano, sirviéndose, para ello, de su experiencia profesional como intérprete y docente de interpretación. Aborda problemas lingüísticos de tres grupos bien diferenciados: los automatismos conversacionales, las formas de tratamiento y las expresiones idiomáticas. Por último, cierra el volumen el capítulo 11, «Hacia el

desarrollo de la “competencia mediadora profesionalizante” dentro de un marco de didáctica contrastiva», que propone unas directrices para la didáctica de la mediación lingüística entre lenguas afines, atendiendo a su vertiente profesionalizante. De ahí que el autor plantee el concepto de “competencia mediadora profesionalizante” que hace referencia al «conjunto de subcompetencias que proporcionan todo su valor a la mediación concebida como una profesión» (p. 186)

En síntesis, el volumen reúne un conjunto de reflexiones útiles para investigadores, estudiosos y estudiantes de lingüística española y traducción que estén interesados en cuestiones de lingüística contrastiva, traducción y mediación lingüística.

Rocío Vigara Álvarez de Perea
rociovigara@gmail.com